

**ДОГОВІР
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ**

**МІЖНАРОДНИМ ІНСТИТУТОМ РОЗВИТКУ
ІНФРАСТРУКТУРИ
(ЛИТВА)**

**і
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИМ КИЇВСЬКИМ
ІНСТИТУТОМ ВОДНОГО ТРАНСПОРТУ ІМЕНІ
ГЕТЬМАНА ПЕТРА КОНАШЕВИЧА-
САГАЙДАЧНОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
ТРАНСПОРТНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
НАЦІОНАЛЬНОГО ТРАНСПОРТНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
(УКРАЇНА)**

Керуючись прагненням до зміцнення взаєморозуміння і дружби між Навчально-науковим Київським інститутом водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного Національного транспортного університету (Україна) та Міжнародним інститутом розвитку інфраструктури (Литва), в інтересах взаємовигідного співробітництва в галузі вищої освіти і підготовки висококваліфікованих кадрів, а також визнаючи, що безпосередні контакти між ученими, аспірантами і студентами є важливими в забезпеченні розвитку наукових досліджень та імплементації їх результатів для задоволення потреб суспільства, Міжнародний інститут розвитку інфраструктури (Литва), в особі директора Олександра Ланецького і Навчально-науковим Київським інститутом водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного Національного транспортного університету (Україна) в особі в.о. директора, професора Олени ТИМОЩУК, діючої на підставі Положення, які далі називаються «сторони», домовились про таке:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом Договору є наукове співробітництво, спрямоване на розвиток навчальної та наукової діяльності обох сторін, беручи до уваги їхній досвід у цих галузях та спираючись на рекомендації ЮНЕСКО.

II. ЦІЛІ ДОГОВОРУ

2.1. Сторони мають намір залучати спеціалістів Сторін для читання лекцій, проведення наукових досліджень, семінарів і консультацій.

2.2. Сторони виявляють намір проводити спільні наукові дослідження з актуальних проблем науки, які становлять взаємний інтерес.

2.3. Сторони будуть здійснювати обмін досвідом та інформацією з питань педагогіки, методики викладання, структури і змісту вищої освіти.

2.4 Сторони мають намір проводити стажування та підвищення кваліфікації з використанням матеріально-технічної бази один одного за окремими договорами.

2.5. Сторони будуть обмінюватися науковими публікаціями, навчально-методичними матеріалами, навчальними планами і програмами, довідковою літературою, а також виставками, які відбивають досягнення обох ЗВО, що домовляються.

2.6. Сторони мають намір проводити спільну роботу з підготовки та публікації навчальних посібників і навчально-методичної літератури.

2.7. Сторони будуть сприяти організації двосторонніх спільних конференцій та семінарів, а також запрошувати учених з ЗВО-партнера на міжнародні симпозиуми,

**AGREEMENT
ON COOPERATION
BETWEEN
INTERNATIONAL INSTITUTE FOR
INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT
(LITHUANIA)**

**AND
EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC KYIV INSTITUTE
OF WATER TRANSPORT NAMED AFTER HETMAN
PETRO KONASHEVYCH-SAHAIACHNYI
NATIONAL TRANSPORT UNIVERSITY
(UKRAINE)**

This cooperation agreement between the signatories is an expression of their desire to promote international collaborations and friendship between Kyiv Institute of Water Transport named after hetman Petro Konashevych-Sahaidachnyi National Transport University (Ukraine) and Vilnius Gediminas Technical University (Lithuania) and International Institute for Infrastructure Development (Lithuania), in the interests of mutually beneficial cooperation in the area of higher education and training of highly skilled specialists, as well as acknowledging the importance of direct contacts between scholars, graduate and undergraduate students for development of scholarly research and implementation of its results to meet the social needs, International Institute for Infrastructure Development (Lithuania) represented by Director Oleksandr Lanetsky and Educational and Scientific Kyiv Institute of Water Transport named after hetman Petro Konashevych-Sahaidachnyi National Transport University (Ukraine), represented by Director, Professor Olena TYMOSHCHUK, acting on the basis of the University Regulation, hereinafter referred to as "Parties", have agreed to the following:

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of this Agreement is scientific cooperation aiming at developing academic and research activities of both Parties taking into consideration their experience in these areas and guided by the UNESCO recommendations.

II. AIMS OF THE AGREEMENT

2.1. The Parties shall involve specialists of the Parties to give lectures and consultations, to conduct scholarly research and seminars.

2.2. Both Parties express a willingness to carry out joint research on pressing scholarly problems of mutual interest.

2.3. The Parties shall exchange practical experience and information on problems of pedagogy, methods of teaching, structure and contents of higher education.

2.4. Both Parties shall conduct internships and advanced trainings using each other's material and technical base under separate agreements.

2.5. The Parties shall exchange scholarly publications, teaching materials, curricula, syllabi, reference literature, as well as exhibitions showing the achievements of both negotiating Universities.

2.6. Both Parties shall cooperate in preparing and publishing teaching aids and materials.

2.7. The Parties shall cooperate in organizing bilateral joint conferences and seminars. They shall also invite scholars from the Partner University to international symposia, conferences and seminars held at the Partner University.

конференції та семінари, які проводитимуться у ЗВО-партнері.

2.8. Сторони матимуть рівні права у використанні результатів спільної роботи, здійснюваної відповідно до цього Договору, які можуть бути опубліковані у вигляді монографій, підручників, статей і оглядів.

2.9. Сторони домовляються про те, що найоптимальнішою формою співробітництва є встановлення безпосередніх контактів між двома зацікавленими сторонами в конкретних галузях, які базуються на інтересах окремого факультету/лабораторії або конкретного співробітника, у формі, найбільш прийнятній для обох сторін.

2.10. Підбір кандидатів для відрядження до партнера, визначення термінів відрядження та узгодження їх зі стороною, яка приймає, здійснюється не пізніше ніж за три місяці до дати відрядження до ЗВО-партнера.

III. РОБОЧА ПРОГРАМА

3.1. Обидві сторони за взаємною домовленістю можуть складати Робочі програми співробітництва, що впливають з цього Договору.

IV. ФІНАНСОВІ ТА ІНШІ УМОВИ

4.1. Даний договір є безоплатним. Фінансові умови співробітництва визначаються окремими договорами для кожного конкретного виду співробітництва, обумовленого цим Договором, або протоколами чи індивідуальними письмовими запрошеннями, які сторони надсилають одна одній.

4.2. Для виконання спільних видів діяльності, визначених цим Договором, представники сторін можуть періодично зустрічатися для обговорення та укладання одна з одною конкретних угод за проектами та програмами співробітництва, включаючи їхнє фінансування, за умови, що жодна із сторін не буде мати права зв'язувати обов'язками іншу сторону без її письмової згоди.

4.3. Медичне обслуговування осіб, що приїжджають до ЗВО-партнера для участі у різних видах діяльності, визначених цим Договором, здійснюється на умовах, які прийняті в країні кожної із сторін, або на умовах, які прийняті у ЗВО-партнері, що приймає.

4.4. Умови, що стосуються права на інтелектуальну власність та її використання включаючи торгівельні марки та знаки обслуговування, авторські права, патентні проекти та конфіденційну інформацію на предмет такої інтелектуальної власності, винаходи та інновації будуть визначатися по кожному окремому проекту в конкретних письмових угодах за проектом та програмах співробітництва.

4.5. Обидві сторони домовляються про те, що, якщо одна із сторін висловить бажання розширити сферу наукових контактів та співробітництва в інших країнах для залучення інших установ, то жодна із сторін згодна діяти в інтересах іншої сторони з метою сприяння розвитку наукових контактів та співробітництва.

4.6. Жодна із сторін не буде використовувати ім'я іншої сторони з будь-якою метою, що має відношення до будь-якої реклами або іншої форми публічності без отримання попередньої письмової згоди іншої сторони.

Сторони можуть повідомляти треті сторони про факт існування цього Договору, але вони не будуть розголошувати будь-якій третій стороні будь-яку конфіденційну інформацію іншої сторони, що була отримана під час діяльності в межах цього Договору, без попередньої письмової згоди іншої сторони.

4.7. При виникненні спірних питань в межах цього Договору або в зв'язку з ним, для їхнього вирішення сторони призначають двосторонню комісію. Якщо комісія не досягне

2.8. Both Parties shall have an equal right to use the results of joint work conducted under the present Agreement. The results may be published in the form of monographs, textbooks, papers and reviews.

2.9. The Parties agree that the most efficient form of cooperation shall be establishing direct contacts between two interested Parties in specific areas based on the interests of a separate school/laboratory or a specific staff member and in the form that shall be the most acceptable for both Parties.

2.10. Selection of candidates to be sent to the Partner University and scheduling their stay shall be determined and coordinated with the host Party not later than three months prior to the date of their sending to the Partner University.

III. WORKING PROGRAM

3.1. By mutual agreement both Parties may draw up Working Programs on Cooperation implied by the present Agreement.

IV. FINANCIAL AND OTHER TERMS

4.1. This contract is free of charge. Financial terms of cooperation shall be specified by separate Agreements for each specific kind of cooperation foreseen by this Agreement or protocols or by individual written letters of invitation sent by the Parties to each other.

4.2. To implement the collaborative activities envisaged by this Agreement, the representatives of the Parties may meet periodically to negotiate and conclude specific project agreements and programs of cooperation, including their financing with each other provided that neither of the Parties shall have power to bind the other Party without such other's consent in writing thereto.

4.3. Medical care of the persons coming to the Partner University for taking part in various activities under this Agreement shall be carried out on terms accepted in the country of either Party or on terms accepted in the host Partner University.

4.4. The terms with the respect to title and exploitation of intellectual property including trademarks and service marks, copyrights, patents designs and confidential information on the subject of such intellectual property, inventions and innovations shall be negotiated on a project-by-project basis in the specific written project agreements and programs of cooperation.

4.5. Both Parties agree that if either of them expresses a willingness to expand the area of scientific contacts and cooperation in other countries for involving other institutions, each of the Parties agrees to act in the interests of the other Party for promoting the development of scholarly contacts and cooperation.

4.6. Neither of the Parties shall use the name of the other for any purpose whether in relation to any advertisement or other form of publicity without obtaining the prior written consent of the other Party.

The Parties may notify third parties of the fact that this Agreement is in effect but they shan't disclose to any third party any confidential information of the other Party which is acquired in the course of activities under this Agreement without the prior written consent of the other Party.

4.7. The Parties shall jointly appoint a bilateral commission for solving any dispute arising under or in connection with this Agreement. In case the commission fails to reach an agreement in solving the dispute, it shall be solved



згоди у вирішенні спірного питання, це питання вирішується згідно з чинними законодавствами Литви та України.

4.8. Всі види діяльності за цим Договором сторони здійснюють через відділи міжнародних зв'язків Міжнародного інституту розвитку інфраструктури і Національного транспортного університету

V. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей Договір може бути доповнений і частково змінений на підставі письмової згоди обох сторін.

5.2. Договір може бути розірвано достроково за згодою обох сторін, якщо одна із сторін заявить про це у письмовій формі не пізніше ніж за шість місяців до дати припинення строку дії цього Договору. При цьому сторони беруть на себе виконання всіх існуючих зобов'язань по раніше розпочатих видах співробітництва.

5.3. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання повноважними представниками обох сторін. Термін дії Договору - **п'ять років**, і він автоматично вважається продовженим на кожний наступний п'ятирічний термін, якщо жодна зі сторін не заявить у письмовій формі про своє небажання продовжити цей Договір не пізніше ніж за шість місяців до закінчення терміну його дії.

5.4. Договір складено у двох примірниках англійською мовою та українською мовою у двох екземплярах, причому обидва тексти мають однакову силу.

5.5. Кожна зі сторін одержує по одному примірнику Договору обома мовами.

VI. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

**Національний транспортний університет (Україна)
Навчально-науковий Київський інститут водного транспорту імені гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного**

Адреса:

вул. М. Омеляновича-Павленка, 1

01010 Київ, Україна

Тел./Факс: +38 (044) 280-82-03

e-mail: general@ntu.edu.ua kivt@ntu.edu.ua

<http://www.ntu.edu.ua>

Директор



Олена ТИМОЩУК

“ ”

20

Міжнародний інститут розвитку інфраструктури (Литва)

Адреса:

J. Jasinskio g. 16, LT-03163 Вільнюс,

Литва

Тел. +370 699 16200

E-mail: info@iir.lt



Директор

Олександр ЛАНЕЦЬКИЙ

“ 15 ”

12

20

25

according to the acting legislation of Lithuania and Ukraine.

4.8. The Parties shall carry out all forms of activity under this Agreement through the International Relations Offices of International Institute for Infrastructure Development and National Transport University.

V. PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

5.1. The present Agreement may be supplemented and partially amended on the basis of written consent of both Parties.

5.2. This Agreement may be cancelled by mutual consent ahead of schedule if either Party notifies the other in writing not later than six months prior to the assumed date of the Agreement termination. In this case the Parties commit themselves to fulfill all existing obligations under the forms of cooperation, which have been started earlier and specified by the terms of this Agreement.

5.3. The present Agreement shall become effective after having been signed by the authorized representatives of both Parties. The Agreement is in force for five years, and it shall be considered automatically extended for each next five-year term if neither Party notifies its counterpart in writing of its unwillingness to extend the Agreement not later than six months prior to its expiration date.

5.4. The Agreement is entered in two copies in the English and two copies in the Ukrainian language, both texts having equal force.

5.5. Each Party shall retain one copy of the Agreement in both languages.

VI. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

**National Transport University (Ukraine)
Educational and Scientific Kyiv Institute of Water Transport named after hetman Petro Konashevych-Sahaidachnyi**

Address

1, M. Omelianovycha-Pavlenka Str.

Kyiv, 01010 Ukraine

Tel. Fax: +38 (044) 280-82-03

E-mail: general@ntu.edu.ua kivt@ntu.edu.ua

<http://www.ntu.edu.ua>

Director



Olena TYMOSHCHUK

“ ”

20

International Institute for Infrastructure Development (Lithuania)

Address:

J. Jasinskio g. 16, LT-03163 Vilnius,

Lithuania

Tel. +370 699 16200

E-mail: info@iir.lt



Director

Oleksandr LANETSKY

“ 15 ”

12

20

25